

Spis wierszy

Andrzej Kopacki: Zanim	5
----------------------------------	---

O KRUCHOŚCI STOSUNKÓW MIĘDZYLUDZKICH WIERSE W PRZEKŁADACH JACKA ST. BURASA

Utwory śpiewane z *Baala* (1919)

Chorał o wielkim Baalu / Der Choral vom großen Baal	11
[Pieśń Orgego] / [Orge sagte mir]	14
[Śmierć w borze] / [Der Tod im Wald]	15

Z *Postyli domowej* (1927)

O utopionej dziewczynie / Vom ertrunkenen Mädchen	17
Pieśń o Surabaya-Johnny / Surabaya-Johnny (1926)	18

Utwory śpiewane z *Opery za trzy grosze* (1928)

Straszna historia o Mackie'm Majchrze / Die Moritat von Mackie Messer	20
Jenny Piratka / Die Seeräuber-Jenny.	22
Song armatni / Der Kanonen-Song	24
Song Barbary / Der Barbara-Song.	26
O kruchości stosunków międzyludzkich / Über die Unsicherheit menschlicher Verhältnisse	28
Ballada o niewoli seksualnej / Die Ballade von der sexuellen Hörigkeit	31

Ballada sutenerska / Die Zuhälterballade.	33
Ballada o przyjemnym życiu	
/ Die Ballade vom angenehmen Leben	35
Bo z czego żyje człek? / Das zweite Dreigroschen-Finale	37
Pieśń o daremności ludzkich wysiłków / Das Lied	
von der Unzulänglichkeit menschlichen Strebens	39
Song o Salomonie / Salomon-Song	41
[Wołanie z otchłani] / [Nun hört die Stimme]	43
Ballada, w której Macheath przeprasza wszystkich	
/ Ballade in der Macheath jedermann Abbitte leistet	44
Jacek St. Buras: Pod urokiem buntownika	46

KIEPSKI CZAS NA POEZJĘ
WIERSE W PRZEKŁADACH JAKUBA EKIERA

[Nie kochałem cię nigdy]	
/ [Ich habe dich nie je so geliebt] (1920)	53
Odkrycie u młodej kobiety	
/ Entdeckung an einer jungen Frau (ok. 1925)	54
Noclegi / Die Nachtlager (ok. 1931)	55
[Mówię ci, Mario Sander]	
/ [Marie Sander, dein Liebhaber] (1935)	56
[Wyłącznie przez ten zamęt] / [Ausschließlich wegen	
der zunehmenden Unordnung] (1937-1938)	57

Z Wierszy svendborskich (1939)

Ulm 1592	58
O chłopczyku, który nie lubił mydła	
/ Vom Kind, das sich nicht waschen wollte	59

Do urodzonych już potem / An die Nachgeborenen	60
Kiepski czas na poezję / Schlechte Zeit für Lyrik (1939)	63
Spis potrzeb / Der Zettel des Brauchens (ok. 1939)	64
Głośnik / Der Lautsprecher (ok. 1940)	65
Po śmierci mojej współpracownicy M. S. / Nach dem Tod meiner Mitarbeiterin M. S. (1941)	66

Ze Zbioru Steffinowego (1941)

Kradnący wiśnie / Der Kirschdieb	67
Już po przedstawieniu / Aus ist das Stück (1944)	68
Przyjaciele / Die Freunde [Mich, den Stückschreiber] (1948)	69
Do R. / An R. (1950)	70

Z Elegii bukowskich (1953)

Osiem lat temu / Vor acht Jahren	71
Jednoręki w gaju / Der Einarmige im Gehölz	72
Niebo tego lata / Der Himmel dieses Sommers	73
Trudne czasy / Schwierige Zeiten (1955)	74
[Kiedy ja, pacjent w białym pokoju] / [Als ich in weißem Krankenzimmer] (1956)	75
Jakub Ekier: Ani czyjś, ani swój, ani jeden	76

POD DRZEWEM, MŁODĄ ŚLIWĄ

WIERSE W PRZEKŁADACH ANDRZEJA KOPACKIEGO

Z Postyli domowej (1927)

Statek / Das Schiff	93
Wspomnienie o Marii A. / Erinnerung an die Marie A.	95

Chorał o Baalu człowieku / Choral vom Manne Baal	97
O topielicy / Vom ertrunkenen Mädchen	99
Przeciw zwodzeniu / Gegen Verführung	100
O grzesznikach w piekle / Von den Sündern in der Hölle	102
O biednym B. B. / Vom armen B. B.	104

Urodzonym później / Den Nachgeborenen (ok. 1920)	106
Kazanie o samobójstwie / Epistel über den Selbstmord (ok. 1920)	107

Z Wierszy svendborskich (1939)

Śliwa / Der Pflaumenbaum.	108
Legenda o powstaniu księgi Daodejing w drodze Laozi na emigrację / Legende von der Entstehung des Buches Taoteking auf dem Weg des Laotse in die Emigration.	109
Wizyta u wygnanych poetów / Besuch bei den verbannten Dichtern	113
Myśli o tym, ile trwa wygnanie / Gedanken über die Dauer des Exils	114
Wygnany nie bez racji / Verjagt mit gutem Grund	116

Ballada o władcy ryb / Ballade vom Herrn der Fische (1937)	118
Lista strat / Die Verlustliste (1941).	121
Sonet na emigracji / Sonett in der Emigration (1941)	122
Listy o przeczytany / Briefe über Gelesenes (1944).	123
[Siedem róż] / [Sieben Rosen] (1950).	125
[Ach, jak opisać] / [Ach wie solln wir nun] (1954)	126

Andrzej Kopacki: Śliwa pod okiem	127
--	-----

I TAK BUDOWAŁEM ZDANIA
WIERSZY W PRZEKŁADACH PIOTRA SOMMERA

[A kiedy było po niej] / [Als sie nun aus war] (1920)	141
Wszystko co nowe jest lepsze niż wszystko co stare	
/ Alles Neue ist besser als alles Alte (ok. 1929)	142
[I tak budowałem zdania]	
/ [Und ich stellte die Sätze so] (1935)	144
[Kiedyś myślałem] / [Einst dachte ich] (1936)	145
W ponurych czasach / In finsternen Zeiten (1937)	147
[Jadąc wygodnym samochodem]	
/ [Fahrend in einem bequemen Wagen] (1937)	148
Pożegnanie / Der Abschied (ok. 1937)	149
[Wyłącznie z powodu narastającego nieporządku]	
/ [Ausschließlich wegen der zunehmenden	
Unordnung] (1937-1938)	150
O samobójstwie uchodźcy W. B.	
/ Zum Freitod des Flüchtlings W. B. (1941)	151
Demokratyczny sędzia	
/ Der demokratische Richter (ok. 1942)	152
Nowe epoki / Die neuen Zeitalter (ok. 1943)	153

Z Wierszy na wygnaniu (1944)

Ja, który przeżyłem / Ich, der Überlebende	154
--	-----

Z Satyr niemieckich, części drugiej (1945)

Wojna straciła dobre imię / Der Krieg ist geschändet worden . . .	155
O postawie krytycznej / Über die kritische Haltung (1945) . . .	156
[Nauczycielu, nie mów zbyt często] / [Sag nicht zu oft] (1953) . . .	157

Niemożliwe do ustalenia błędy Komisji do Spraw Sztuki	
/ Nicht feststellbare Fehler der Kunstkommission (1953) . . .	158
Urząd do Spraw Literatury / Das Amt für Literatur (1953) . . .	159

Z Elegii bukowski (1953)

Rozwiązanie / Die Lösung	160
Odgłosy / Laute	161

1954, pierwsza połowa / 1954, erste Hälfte (1954)	162
---	-----

[Kiedy w białej sali Charité]

/ [Als ich in weißem Krankenzimmer] (1956)	163
[I zawsze myślałem] / [Und ich dachte immer] (1956)	164

Piotr Sommer: Tak, czyli jak? (o kilkunastu zdaniach B. B.) . . .	165
---	-----

Copyrights & Acknowledgments	177
Alfabetyczny spis incipitów i tytułów wierszy	179
Notatka edytorska	183